# FIŞA DISCIPLINEI

## 1.Date despre program

| | |
|---|---|
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel licenţă |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate |

## 2.Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.1 Denumirea disciplinei | **LLA2215 / Traducere. Limbaje de specialitate (C) – IT** | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | - | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | Asistent dr. Anamaria Milonean | | | |
| 2.4 Anul de studiu | **2** | 2.5 Semestrul | **4** | 2.6. Tipul de evaluare | **E** | 2.7 Regimul disciplinei | **1.** Ob<br>2. **DS** |

## 3.Timpul total estimat

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | **4** | Din care: 3.2 curs | 0 | 3.3 seminar/curs practic | **4** |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 56 | Din care: 3.5 curs | 0 | 3.6 seminar/curs practic | 56 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 2 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 4 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 4 |
| Tutoriat | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi: ..... | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 1 x 14 = 14 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 5 x 14 = 70 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | **4** | | | | |

**4.Precondiţii** Nu este cazul

**5.Condiţii** (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1 De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2 De desfăşurare seminarului/ laboratorului/ a cursului practic | - sală de curs/platforme online |

## 6.Competenţele specifice acumulate

| | |
|---|---|
| Competenţe profesionale | **C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).<br>**C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii. |

| | |
|---|---|
| Competenţe transversale | - C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor. |

**7.Obiectivele disciplinei**

| | |
|---|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - Cursul practic de **Traduceri** urmăreşte dobândirea unor competenţe specifice traducerii dinspre limba italiană spre limba română: particularităţi semantice, sintactice, pragmatice şi culturale ale celor două limbi; echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor. Cursul vizează, de asemenea, corecta utilizare, permanenta confruntare şi stabilirea unei ierarhii a surselor de documentare. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare, să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică.<br>- Cursul practic de **Retroversiuni** urmăreşte dobândirea unor competenţe specifice traducerii dinspre limba română spre limba italiană: particularităţi semantice, sintactice, pragmatice şi culturale ale celor două limbi; echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor. Cursul se bazează în primul rând pe urmărirea problemelor de gramatică şi a dificultăţilor semantice şi morfosintactice ale traducerii din română în italiană. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, precum şi fazele procesului de traducere. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică, precum şi corecta utilizare, permanenta confruntare şi stabilirea unei ierarhii a surselor de documentare. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare, să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică.<br>- Cursul practic de **Limbaje de specialitate** propune exerciţii de achiziţionare a terminologiei din domeniul economic, analizarea şi producerea de texte specializate aparţinând domeniului abordat, aplicarea cunoştinţelor şi a tehnicilor dobândite în cadrul procesului de traducere. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Traducerea în scris din italiană în română a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice<br>- Analiza particularităţilor semantice, sintactice, pragmatice şi culturale ale limbilor ţintă şi sursă<br>- Receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de texte scrise cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context<br>- Adaptarea corectă a textului la particularităţile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: stabilirea de echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor<br>- Abilitatea de a dezvolta o analiza comparativa a unor texte şi traduceri<br>- Familiarizarea cu tehnicile de utilizare a dicţionarului, tehnici de folosire a resurselor online<br>- Obişnuirea studenţilor cu lucrul în echipă şi cu dezbaterile pe teme diverse. Dobândirea unor competenţe specifice traducerii dinspre limba română spre limba italiană: particularităţi semantice, morfologice, sintactice, pragmatice şi culturale ale celor două limbi; evitarea calcurilor<br>- Crearea de mini-glosare terminologice<br>- Obişnuirea studenţilor cu lucrul în echipă şi cu dezbaterile pe teme diverse |

**8.Conţinut**

| 8.1 Curs practic: Traduceri | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Curs practic 1. Recapitularea unor probleme de tehnică a traducerii. Traducerea unui text politic. | Curs interactiv, analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Muncă în grup. | |
| Curs practic 2. Traducerea ştiinţifică/tehnică. Traducerea unui text tehnic propus. Rolul imaginii în identificarea termenilor corespondenţi în limbile sursă şi ţintă. | | |
| Curs practic 3. Traducerea unui text din domeniul meteorologiei. Echivalenţe şi „prieteni falşi”. | | |
| Curs practic 4. Traducerea unui text din domeniul muzical. Echivalenţe şi „prieteni falşi”. | | |
| Curs practic 5. Traducerea unui text parodic. Registru verbal şi aspecte stilistice | | |
| Curs practic 6. Traducerea literară. Analiza contrastivă a unei traduceri literare publicate și a propriei traduceri | | |
| Curs practic 7. Traducerea la prima vedere a unui text din unul dintre domeniile studiate. | | |

Bibliografie


1. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, *Teritorii actuale ale traducerii*, Cluj-Napoca, Echinox, 2002.
2. Bantaş, Andrei şi Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Bucureşti, Teora, 1998.
3. Bertazzoli, Raffaella, *La traduzione: teorie e metodi*, Carocci editore, 2018.
4. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Milano, Bompiani, 2003.
5. Dicţionare monolingve şi bilingve
6. Dicţionare de specialitate


| 8.2 Curs practic: Retroversiuni | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| Curs practic 1. Recapitularea principalelor dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană prin analiza unor texte paralele. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse | Curs interactiv, analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Muncă în grup. | |
| Curs practic 2. Traducerea în limba italiană a unui text jurnalistic cu temă politică | | |
| Curs practic 3. Traducerea în limba italiană a unui text din domeniul sociologie | | |
| Curs practic 4. Traducerea în limba italiană a unui text din domeniul educaţional | | |
| Curs practic 5. Traducerea în limba italiană a unui text jurnalistic cu tematică socială | | |
| Curs practic 6. Traducerea în limba italiană a unui text economic (1) | | |
| Curs practic 7. Traducerea în limba italiană a unui text economic (2) | | |
| Curs practic 8. Traducerea în limba italiană a unui text juridic: convenţii textuale, dificultăţi terminologice | | |
| Curs practic 9. Traducerea unui text medical (1) | | |
| Curs practic 10. Traducerea unui text medical (2) | | |
| Curs practic 11. Traducerea unui text literar (1) | | |
| Curs practic 12. Traducerea unui text literar (2) | | |
| Curs practic 13. Traducerea de eşantioane textuale din diferitele domenii lingvistice vizate de cursurile anterioare. Recapitularea principalelor probleme determinate de interferenţele dintre cele două limbi | | |
| Curs practic 14. Test de verificare: o retroversiune care va viza tematica textelor traduse de-a lungul semestrului | | |

Bibliografie:


1. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, *Teritorii actuale ale traducerii*, Cluj-Napoca, Echinox, 2002.

2. Bantaş, Andrei şi Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Bucureşti, Teora, 1998.
3. Bertazzoli, Raffaella, *La traduzione: teorie e metodi*, Carocci editore, 2018.
4. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Milano, Bompiani, 2003.
5. Dicţionare monolingve şi bilingve
6. Dicţionare de specialitate

| 8.3 Curs practic: Limbaje de specialitate | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| Curs practic 1. Prezentarea disciplinei. Limbajul economic: secţiuni tematice. Abordarea textelor de specialitate: rolul contextului, structura termenilor, tehnici de memorizare (grupuri/familii de cuvinte, sinonime, rolul imaginilor) | Curs interactiv, analiza contrastivă. | |
| Curs practic 2. Limbajul economic: secţiuni tematice. Analiza contrastivă a sistemului economic italian şi a celui românesc | | |
| Curs practic 3. Limbajul economic: societăţi şi întreprinderi. Analiza textelor furnizate de profesor, identificarea termenilor echivalenţi în texte paralelele din aceeaşi arie tematică | | |
| Curs practic 4. Contracte şi facturi, bănci şi investiţii. Analiza textelor furnizate de profesor; extragerea terminologiei specializate; rezolvarea exerciţiilor indicate în vederea consolidării elementelor noi de lexic din această arie tematică | | |
| Curs practic 5. Sistemul fiscal: comparaţie între sistemul italian şi cel românesc. Analiza textelor furnizate de profesor; extragerea terminologiei specializate; rezolvarea exerciţiilor indicate în vederea consolidării elementelor noi de lexic din această arie tematică | Curs interactiv, analiza contrastivă. | |
| Curs practic 6. Elementele constitutive ale unui business plan. Strategii de piaţă. Comerţul electronic. Analiza textelor furnizate de profesor; extragerea terminologiei specializate; rezolvarea exerciţiilor indicate în vederea consolidării elementelor noi de lexic din această arie tematică | | |
| Curs practic 7: Traducere de eșantioane textuale cu tematica abordată în timpul semestrului | | |

Bibliografie:

1. Cherubini, Nicoletta, *Italiano per gli affari*, Roma, Bonacci Editore, 1992.
2. Incalcaterra-McLoughlin, Laura, Pla-Lang, Luisa, Schiavo-Rotheneder, Giovanna, *Italiano per economisti*, Firenze, Alma Edizioni, 2003.
3. Dicţionare monolingve şi bilingve
4. Dicţionare de specialitate

**9.Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traducere. Limbaje de specialitate* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului / discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

**10. Evaluare**

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|---|
| 10.4 Curs practic 1 | Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba italiană în limba română a unui text:<br>- înţelegerea limbii italiene;<br>- exprimarea corectă şi coerentă în limba română, transmiterea mesajului. | Examen final, la care se adaugă temele realizate pe parcursul semestrului. | 30% |
| 10.5 Curs practic 2 | Testarea componentei de retroversiuni vizează traducerea comentată din limba română în limba italiană a unui text:<br>- înţelegerea limbii române;<br>- exprimarea corectă şi coerentă în limba italiană, transmiterea mesajului. | Examen final, la care se adaugă temele realizate pe parcursul semestrului. | 40% |
| 10.5 Curs practic 3 | Testarea componentei de limbaje de specialitate vizează rezolvarea unui un test grilă de evaluare a cunoştinţelor dobândite, exerciţii terminologice, traducerea unor eşantioane textuale. | Examen final, la care se adaugă temele realizate pe parcursul semestrului. | 30% |

**Reglementări generale şi specifice :**

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (șase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.

| 10.6 Standard minim de performanţă |
|---|
| - Elaborarea de glosare lingvistice cu conţinut lexical şi frazeologic aplicabile unor domenii de interes larg şi semispecializate, în limbile de studiu A, B, C şi de proiecte profesionale de analiză şi producere textuală pe baza documentaţiilor şi a metodologiilor specifice gestionării de corpusuri.<br>- Definirea, descrierea şi explicarea principalelor aspecte teoretice şi practice detraducere şi mediere scrisă şi orală, şi a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate.<br>- Utilizarea conceptelor, teoriilor şi metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) şi altor forme de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B şi C. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B şi C în principalele domenii profesionale de aplicaţie.înţelegerea unui text în italiană/română cu diverse grade de specializare;<br>- reexprimare corectă şi adecvată ca registru şi terminologie în limba română/italiană.<br>- Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR). |

Data completării
28.02.2020

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar
.....

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

..... .....

Data avizării la Decanat

…28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii